

01 Knao Bu Then

My Children's Food

v2016-06-28 This is a traditional story for children. This version was prepared by Sumshot Khular, Tony Khular, Joseph Khullar, Rose Khullar, Moses Sankhil, and Mangboi Tholung during a workshop in Oct. 2005 under the guidance of SIL literacy experts at Bosco Reach Out, Guwahati, Assam, India. The voice that we hear is that of Daniel Tholung, recorded at UNT in 2009. The transcript was translated with the assistance of Sumshot Khular at UNT in 2016.

¹ *30knao bu then ptxaang thah kthiik na khalao'i chaa da .*
meal in attic / on shelf when I put it cockroach it ate it

When I put my children's food in the attic, this cockroach came and ate it.

² *khalao'a har'i chaa da .*
that (very) cockroach chicken ate it

And then, that cockroach was eaten up by a chicken.

³ *har'a pliim'i lou da .*
the chicken eagle it took

That very chicken was taken up by an eagle.

⁴ *pliim'ah ding leen chuu da , ding'a txhii ngi phur da .*
the eagle tree rested tree axe cut it down

The eagle rested on a tree, and the tree was cut down with an axe.

⁵ *txhii'a lii thuh thlaa da .*
the axe stream into it fell

The axe fell into a stream.

6 *lii'a sil'i proop da* .
the stream a cow drank it

A cow came and drank from the stream.

7 *sil'a humpii ngi txen da* .
the cow a tiger pulled it (apart)

The cow was eaten by a lion.

8 *mhumpii'a loon pang khuu tmin thung'i krlup you da* .
that (very) tiger hill out of sight landslide in it rolled to death

And then the lion fell down from the mountain cliff.